

# Колядник



Ukrainian Canadian



[www.susk.ca](http://www.susk.ca)

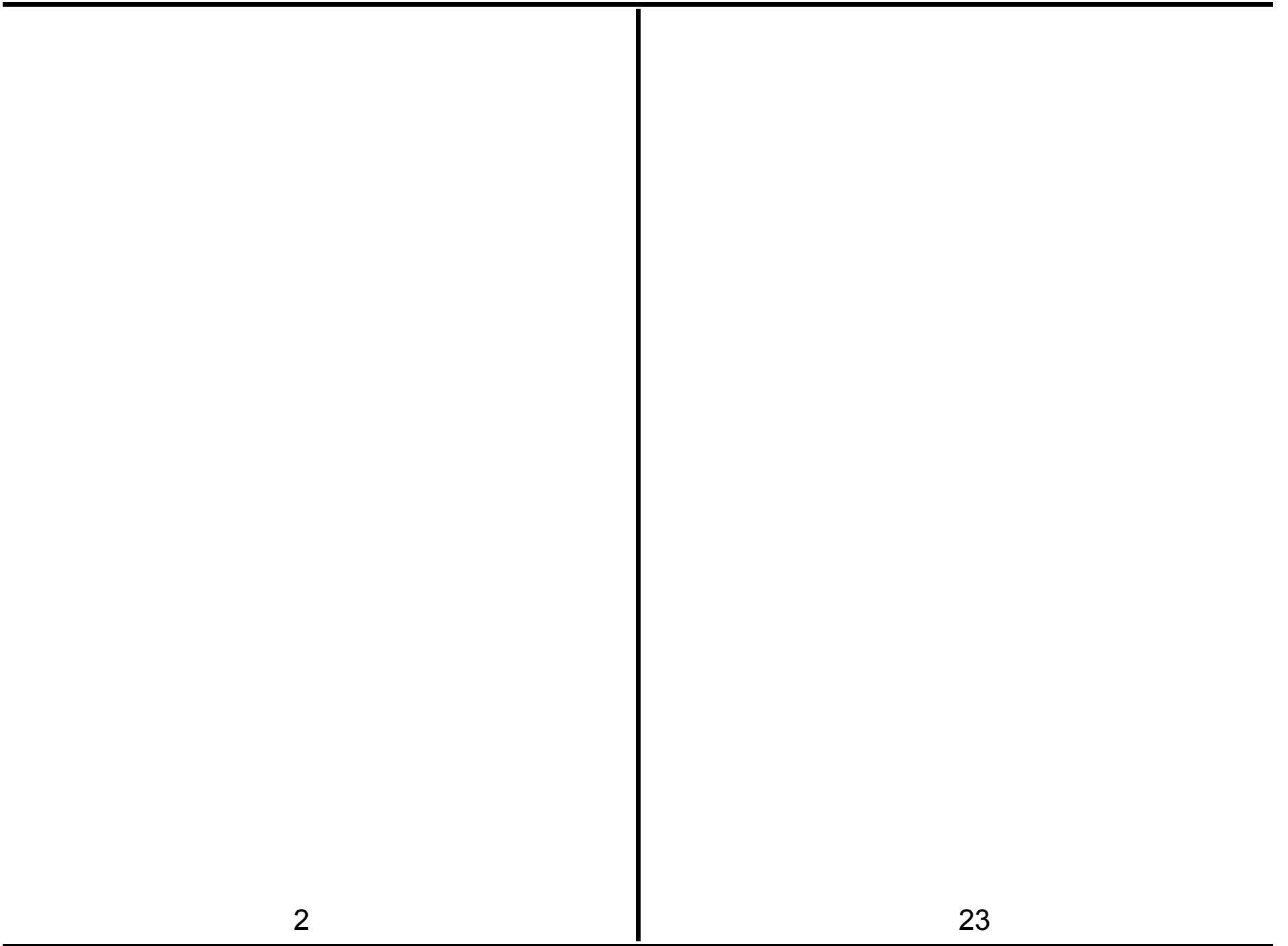
Students' Union

Ukrainian Canadian



[www.susk.ca](http://www.susk.ca)

Students' Union



З Різдвом Христовим та з Новим роком,  
Хай вам щастить за кожним кроком,  
Хай в ваших душах радість панує,  
Христос рожденний мир вам дарує!  
Христос раждається !

Веселий день, весела новина,  
Народився Ісус - маленька дитина.  
Хочу вам люди правду сказати,  
Хочу вам радість принести до хати.  
Може в вас в хаті хтось гірко сумує,  
Може в вас в хаті когось бракує.  
Хто гірко сумує – розвеселяйте,  
Кого бракує - не забувайте.  
Христос раждається!

Вітаю з Різдвом, з Новим роком вітаю!  
Бажаю Вам щастя, здоров'я бажаю!  
Хай серце радіє, душа хай співає,  
А настрої святковий весь рік не зникає!  
Христос раждається!

## Зміст / Table of Contents

По всьому світу/Po vsiomoo svitoo	4-5
Бог ся раждає/Boh sia razhdaje	6-7
Нова радість стала/Nova radist' stala	8-9
В Вифлеємі новина/V Vyflejemi novyna	10-11
Во Вифлеємі/Vo Vyflejemi	12-13
Небо і земля/Nebo i zemlia	14-15
Бог предвічний/Boh predvichnyj	16-17
Добрий вечір тобі/Dobryj vechir tobi	18-19
Віншування	20-22

## По всьому світу

По всьому світу стала новина:  
Діва Марія Сина родила.  
Сіном притрусила,  
В яслах положила  
Господнього Сина. (2)

Діва Марія Бога просила:  
"В що ж би я Сина повила?  
Ти, небесний Царю,  
Пришли свої дари  
Цьому Володарю!" (2)

Зійшли янголи з неба до землі,  
Принесли дари Діві Марії:  
Три свічі воскові  
Ще й ризи шовкові  
Месії Христові. (2)

Як різдвяний час настане,  
чути радість, чути спів.  
Хочу всіх вас привітати,  
як ми стане теплих слів.  
Я бажаю вам здоров'я,  
щастя, радості й добра  
і в святкову цю хвилину -  
веселенького Різдва.  
Христос ся рождає!

Віншую вам нині, Всі добрії люди,  
Нехай поміч Божа З вами завжди буде.  
Хай кожної днини, Кожної години,  
Бог благословляє, Біда хай загине.  
Хай у вас ся родить Жито і пшениця,  
І всякеє збіжжя, і всяка пашниця.  
То ж будьте здорові Разом з діточками,  
Щоб смутку і горя Не було між вами.  
Христос раждається!

## Віншування

Добрий вечір! Мир цій хаті!  
Ми - пастушки небагаті,  
Ми з далекої дороги  
Тут прийшли в ваші пороги,  
Щоб коляду розпочати,  
І Ісуса звеличати.

Віншуємо Вас з Різдом Христовим,  
Зичимо Вам щастя і многая літ!  
І Вашій хатині, і Вашій родині,  
І всім, хто є в хаті і всій Україні -  
Христос ся рождає.

Маленький Ісусик на світ ся раждає,  
Своїми ручками Вас усіх благословляє.  
І Вашу хатину, і Вашу родину,  
І всю Україну! Христос ся рождає!

## Po vsiomoo svitoo

Po vsiomoo svitoo stala novyna:  
Diva Maria syna rodyla.  
Sinom prytrusyla,  
V jaslakh polozhyla  
Hospodnioho syna. (2)

Diva Maria Boha prosyla:  
“V shcho by ja syna svoho povyla?  
Ty, nebesnyj tsariu,  
Pryshly svoji dary  
Tsiomy Volodariu!” (2)

Zijshly janholy z neba do zemli,  
Prynesly dary Divi Mariji:  
Tre svichi voskovi  
Shche j ryzy shovkovi  
Mesiji Khrystovi. (2)

## **Бог ся раждає,**

Бог ся раждає, хто ж Го може знати!

Ісус Му ім'я, Марія Му Мати!

Тут ангели чудяться, Рожденного  
бояться

А віл стоїть, трясеться, Осел  
смутно пасеться,

Пастиріє клячуть, В плоті Бога  
бачуть,

Тут же, тут же, тут же, тут же, тут!  
(2)

Марія му Мати прекрасно співає,

А хор ангельський Їй допомагає.

Тут ангели чудяться...

Йосиф старенький колише Дитятко:

«Люляй же, люляй, мале Отрочатко!»

Тут ангели чудяться...

## **Dobryj vechir tobi, pane gospodarju**

Dobryj vechir tobi, pane gospodarju,  
radoojsia!

Oj radoojsia, zemle, Syn Bozhyj  
narodyvsia! (2)

Zasteliajte stoly, ta vse kylymamy:  
radoojsia!

Oj radoojsia, zemle, Syn Bozhyj  
narodyvsia! (2)

Ta kladit' kalachi z jaroji pshenytsi:  
radoojsia!

Oj radoojsia, zemle, Syn Bozhyj  
narodyvsia! (2)

## Добрий вечір тобі

Добрий вечір тобі, пане господарю,  
радуйся!

Ой радуйся, земле, Син Божий  
народився. (2)

Застеляйте столи та все килимами,  
радуйся!

Ой радуйся, земле, Син Божий  
народився. (2)

Та кладіть калачі з ярої пшениці,  
радуйся!

Ой радуйся, земле, Син Божий  
народився. (2)

## Boh sia razhdaje

Boh sia razhdaje, khto zh Ho mozhe znaty  
Isus moo im'ja, Maria moo maty.

Toot anhely choodiatsia, rozhdenoho  
bojatsia,  
A vil stojit' triaset'sia, osel smootno  
paset'sia,  
Pasterije kliachoot, v ploti Boha  
bachoot',  
Toot zhe, toot zhe, toot zhe, toot zhe,  
toot! (2)

Maria moo maty prekrasno spivaje,  
A khor anhel'skyj jij dopomahaje.

Toot anhely choodiatsia...

Josyf staren'kyj kolyshe dytiatko:  
Liuliaj zhe, liuliaj, male otrochatko.

Toot anhely choodiatsia...

## Нова радість стала

Нова радість стала, яка не бувала:  
Над вертепом зізда ясна увесь  
світ засіяла. (2)

Де Христос родився, з Діви воплотився,  
Як чоловік пеленами, убого  
повився. (2)

Ангели співають, славу й честь  
звіщають,  
На небесі і на землі мир  
проповідують. (2)

Просим тебе, Царю, небесний Владарю,  
Даруй літа щасливії сего дому  
господарю. (2)

Даруй господарю, даруй господині,  
Даруй літа щасливії нашій ненці  
Україні. (2)

## Boh predvichnyj

Boh predvichnyj narodyvsia,  
Pryshov dnes' iz nebes'  
Shchob spasty liud svij ves',  
I utishyvsia. (2)

V Vyflejemi narodyvsia,  
Mesia, Khrystos nash,  
I pan nash, dlia vsikh nas,  
Nam narodyvsia. (2)

“Slava Bohoo!” zaspivajmo,  
Chest' Synu Bozhomu,  
I Panoo nashomoo,  
Poklin vidajmo. (2)

## **Бог предвічний народився**

Бог предвічний народився,  
Прийшов днесь із небес,  
Щоб спасти люд свій весь,  
І утішився. (2)

В Вифлеємі народився,  
Месія, Христос наш,  
І пан наш, для всіх нас,  
Нам народився. (2)

"Слава Богу!" - заспіваймо,  
Честь Сину Божому  
І Пану нашому -  
Поклін віддаймо. (2)

## **Nova radist' stala**

Nova radist' stala, jaka ne boovala:  
Nad vertepom zvizda jasna ooves'  
svit zasiala. (2)

De Khrystos rodyvsia, z Divy voplotyvsia,  
Jak cholovik pelenamy, oobocho  
povyvsia. (2)

Anhely spivajoot', slavu j chest'  
zvishchajoot',  
Na nebesi i na zemli myr  
propovidajoot'. (2)

Prosym Tebe, Tsarju, Nebesnyj Vladarju,  
Daruj lita shchaslyviji seho domoo  
hospodarju. (2)

Daruj gospodarju, daruj hospodyni,  
Daruj lita shchaslyviji nashij nentsi  
Ukrajini. (2)

## **В Вифлеємі новина,**

В Вифлеємі новина,  
Діва Сина породила,  
Породила в благодаті  
Непорочна Діва Мати  
Марія. (2)

Положила на сні  
В Вифлеємській яскині.  
Йосиф Діву потішає,  
Повивати помагає  
Марії. (2)

## **Nebo i zemlia**

Nebo i zemlia (2) nyni torzhestvoojoot'.  
Anhely j liudy (2) veselo praznoojoot'.

Xhrystos rodyvsia, Boh voplotyvsia,  
Anhely spivajoot', tsarije vitajoot',  
Poklin vidajoot', pasterije hrajoot',  
“Chudo, chudo!” povidajoot. (2)

Vo Vyflejemi (2) vesela novyna.  
Chystaja Diva (2) porodyla Syna.

Xhrystos rodyvsia...

## Небо і земля

Небо і земля (2) нині торжествують.  
Ангели й люди (2) весело празнують.

Христос родився, Бог воплотився,  
Ангели співають, царіє вітають,  
Поклін віддають, пастиріє грають,  
"Чудо, чудо!" - повідають. (2)

Во Вифлеємі (2) весела новина:  
Чистая Діва (2) породила Сина.

Христос родився...

## V Vyflejemi novyna

V Vyflejemi novyna,  
Diva syna porodyla,  
Porodyla v blahodaty  
Neporochna Diva-Maty  
Maria. (2)

Polozhyla na sini,  
V Vyflejems'kij jaskyni,  
Josyf divoo potishaje,  
Povyvaty pomahaje,  
Mariji. (2)

## Во Вифлеємі

Во Вифлеємі нині новина,  
Пречиста Діва зродила Сина:  
В яслах сповитий поміж бидляти  
Спочив на сіні Бог необнятий. (2)

Вже Херувими славу співають,  
Ангельські хори Пана вітають,  
Пастир убогий несе що може,  
Щоб обдарити Дитятко Боже. (2)

Глянь оком щирим, о Божий Сину,  
На нашу землю, на Україну,  
Зішли їй з неба дар превеликий,  
Щоб Тя славила во вічні віки. (2)

## Vo Vyflejemi

Vo Vyflejemi nyni novyna,  
Prechysta Diva zrodyla Syna:  
V jaslakh spovytyj pomizh bydliaty,  
Spochyv na sini Boh neobniatyj. (2)

Vzhe kheroovymy slavoo spivajoot',  
Anhel'ski khory Pana vitajoot'.  
Pastyr oobohyj nese shcho mozhe  
Shchob obdaryty Dytiatko Bozhe. (2)

Hlian' okom shchyrym, o Bozhyj Synoo,  
Na nashoo zemliu, na Ukrajinoo.  
Zijshly jiy z neba dar prevelykyj,  
Shchob t'ja slavyla vo vichni viky. (2)